

Feuille de route :
Baccalauréat en traduction (programme régulier)

Nom : _____ NI : _____

Tableau 1 – Tableau des cours

Première année (30 crédits)	Cr.	Note
I. Formation fondamentale		
A. Discipline principale – Cours à option		
TRAD1130 Initiation à la traduction	3	
TRAD1420 Interférences linguistiques	3	
B. Disciplines connexes – Cours obligatoires		
Cours d'anglais :		
ANGL1042 Language, writing and reading	3	OFG9
Disciplines connexes – Cours à option		
Cours de troisième langue (voir note 1) :		OFG2
ALLE1611 Allemand I	3	
ALLE1621 Allemand II	3	
<i>Ou</i>		
ESPA1611 Espagnol I	3	
ESPA1621 Espagnol II	3	
Choisir 3 crédits de cours LING	3	
II. Formation générale et cours au choix (voir note 2)		
A. Cours obligatoires de formation générale		
FASS1000 Initiation au travail intellectuel universitaire	3	OFG 1
FRAN1500 Communication orale	3	OFG 8
FRAN1600 Communication écrite	3	OFG 8
Choisir un cours au choix	3	

Deuxième année (30 crédits)	Cr.	Note
I. Formation fondamentale		
A. Discipline principale – Cours obligatoires		
TRAD2310 Rédaction – grammaire avancée	3	
TRAD2430 Stylistique comparée	3	
TRAD2510 Traduction générale I	3	
TRAD2520 Traduction générale II	3	
TRAD2535 Rédaction avancée	3	OFG 7
TRAD3120 Documentation et terminologie	3	
B. Disciplines connexes – Cours obligatoires		
Cours de français :		
FRAN2501 Techniques d'analyse de textes	3	
Disciplines connexes – Cours à option		
Cours de troisième langue (voir note 1) :		
ALLE2611 Allemand III	3	
ALLE2621 Allemand IV	3	
<i>Ou</i>		
ESPA2611 Espagnol III	3	
ALLE2621 Allemand IV	3	
Choisir 3 crédits de cours ANGL (à l'exception de ANGL1011, ANGL1012, ANGL1021, ANGL1022, ANGL 1031, ANGL1032, ANGL1041 et ANGL1042)	3	

Troisième année (30 crédits)	Cr.	Note
I. Formation fondamentale		
A. Discipline principale – Cours obligatoires		
TRAD3130 Technologies et traduction	3	
Discipline principale – Cours à option : traduction spécialisée (voir note 3)		
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
Discipline principale – Cours à option : traduction complémentaire (voir note 3)		
TRADXXXX	3	
TRADXXXX	3	
B. Disciplines connexes – Cours à option		
Choisir 3 crédits dans toute la faculté (FASS)	3	
II. Formation générale (voir note 2)		
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 3 (Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne)	3	OFG 3
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 6 (Sensibilité aux arts et lettres)	3	OFG 6
Choisir un cours au choix	3	

Quatrième année (30 crédits)		Cr.	Note
I. Formation fondamentale			
A. Discipline principale – Cours obligatoires			
TRAD4210 Hist. et théories de la trad.		3	
TRAD4595 Révision et post-édition		3	
Discipline principale – Cours à option : traduction spécialisée (voir note 3)			
TRADXXXX		3	
TRADXXXX		3	
TRADXXXX		3	
Discipline principale – Cours à option : traduction complémentaire (voir note 3)			
TRADXXXX		3	
B. Disciplines connexes – Cours à option			
Choisir 3 crédits de cours LITT		3	
II. Formation générale – Cours au choix (voir note 2)			
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 4 (Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité)		3	OFG4
Choisir un cours dans la banque de cours de formation générale permettant de répondre à l'Objectif de formation générale 5 (Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences)		3	OFG5
Choisir un cours au choix		3	

Tableau 2 – Cours exigés pour atteindre les objectifs de formation générale dans le cadre du Baccalauréat en traduction (programme régulier)

	Objectif de formation générale	Cours permettant l'atteinte de l'POFG	Cr.	Note
OFG 1	Initiation au travail intellectuel universitaire	Cours obligatoire : FASS1000	3	
OFG 2	Ouverture à l'autre et/ou internationalisation	ALLE1611 ou ESPA1611	3	Choisir un cours au choix.
OFG 3	Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne	Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours www.umoncton.ca)	3	
OFG 4	Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité	TRAD4785 ou Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours www.umoncton.ca)	3	Choisir un cours au choix si le cours TRAD4785 a été suivi.
OFG 5	Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences	Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours www.umoncton.ca)	3	
OFG 6	Sensibilité aux arts et lettres	TRAD4735 ou Choisir un cours de la banque de cours de la formation générale pour répondre à cet objectif. (Voir banque de cours www.umoncton.ca)	3	Choisir un cours au choix si le cours TRAD4735 a été suivi.
OFG 7	Capacité de penser logiquement et de manière critique	Cours obligatoires : TRAD2535	3	
OFG 8	Capacité de s'exprimer en français	Cours obligatoires : FRAN1500 et FRAN1600	6	
OFG 9	Capacité de s'exprimer en anglais fonctionnel	Cours obligatoire : ANGL1042	3	

Notes

1. Vous devez, dès la première année, choisir entre l'allemand ou l'espagnol et suivre 4 cours (12 crédits) de cours de langue.
2. Dans le cadre du B. Trad. (programme régulier), vous devez compléter 90 crédits de formation fondamentale et 30 crédits de formation générale et/ou cours au choix. Les exigences de formation générale doivent répondre à neuf (9) objectifs de formation générale (OFG), lesquels sont décrits dans le Tableau 2 ci-dessus. Chaque programme répond de façon unique aux neuf objectifs. Tantôt, ils se réalisent par des cours de la formation fondamentale, tantôt par des cours de la formation générale.

Dans le programme de B. Trad. (programme régulier), la formation fondamentale permet de répondre à de deux (2) à quatre (4) OFG :

- OFG 2 au moyen du cours ALLE1611 ou ESPA1611;

- OFG 4 au moyen du cours TRAD4785. Notez que dans le cas où vous ne suivez pas ce cours, il faut suivre un cours puisé à la Banque de cours des objectifs de formation générale sous la rubrique 4 (Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité);
- OFG 6 au moyen du cours de traduction littéraire TRAD4735. Notez que dans le cas où vous ne suivez pas ce cours, il faut suivre un cours puisé à la Banque de cours des objectifs de formation générale sous la rubrique 6 (Sensibilité aux arts et lettres);
- OFG 7 au moyen des cours TRAD2535.

Les cours obligatoires de la formation générale permettent de répondre à trois (3) OFG :

- OFG 1 au moyen du cours FASS1000;
- OFG 8 au moyen de deux (2) cours, FRAN1500 et FRAN1600;
- OFG 9 au moyen du cours ANGL1042.

Pour compléter la formation générale, vous devez choisir de deux (2) à quatre (4) cours de la Banque de cours de formation générale, soit un cours de chaque rubrique suivante :

- OFG 3 : Initiation à la responsabilité sociale et citoyenne;
- OFG 4 : Initiation à la multidisciplinarité et/ou l'interdisciplinarité si vous n'avez pas suivi le cours TRAD4785 (Traduction et interculturalité);
- OFG 5 : Connaissances dans les domaines des mathématiques et/ou des sciences;
- OFG 6 : Sensibilité aux arts et lettres, si vous n'avez pas suivi le cours à option TRAD4735 (Traduction littéraire).

Pour compléter le cheminement de ce programme, vous devez suivre 3 crédits (un cours) LING, 3 crédits (un cours) LITT, 3 crédits (un cours) dans toute la faculté FASS et 3 crédits (un cours) ANGL, en plus d'entre 9 crédits de cours au choix (3 cours) et 15 crédits (5 cours) dans n'importe quelle discipline offerte à l'Université pour satisfaire à l'exigence de 30 crédits de formation générale et cours au choix.

3. Les cours à option dans la discipline principale sont les suivants :

Traduction spécialisée
 DROI2012 Jurilinguistique
 TRAD3525 Traduction administrative
 TRAD3560 Traduction économique
 TRAD3570 Adaptation et traduction
 TRAD3580 Trad. sciences hum. et soc.
 TRAD4525 Traduction technique
 TRAD4545 Trad. sciences de la santé
 TRAD4580 Traduction commerciale
 TRAD4735 Traduction littéraire

Traduction complémentaire
 TRAD3620 Thème anglais
 TRAD3745 Atelier de réd./trad. I
 TRAD4730 Stage en partenariat
 TRAD4750 Stage
 TRAD4755 Atelier de réd./trad. II
 TRAD4765 Atelier de réd./trad. III
 TRAD4780 Travail dirigé
 TRAD4785 Traduction et interculturalité